

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

| | |
|---------------------------------------|--|
| 1.1 Instituția de învățământ superior | Universitatea „Babeș-Bolyai” |
| 1.2 Facultatea | Facultatea de Litere |
| 1.3 Departamentul | Școala doctorală de Studii Lingvistice și Literare |
| 1.4 Domeniul de studii | Filologie |
| 1.5 Ciclul de studii | Doctorat |
| 1.6 Programul de studiu / Calificarea | Studii lingvistice și literare |

2. Date despre disciplină

| | | | | | | | |
|--|--|---------------|---|------------------------|---|-------------------------|--|
| 2.1 Denumirea disciplinei | LDR 1205 Paradigme contemporane în cercetarea lingvistică | | | | | | |
| 2.2 Titularul activităților de curs | Prof. univ. dr. habil. Anca Greere | | | | | | |
| 2.3 Titularul activităților de seminar | Prof. univ. dr. habil. Anca Greere | | | | | | |
| 2.4 Anul de studiu | I | 2.5 Semestrul | 2 | 2.6. Tipul de evaluare | E | 2.7 Regimul disciplinei | |

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

| | | | | | |
|--|-----|--------------------|----|-----------------------|-----|
| 3.1 Număr de ore pe săptămână | 3 | Din care: 3.2 curs | 2 | 3.3 seminar/laborator | 1 |
| 3.4 Total ore din planul de învățământ | 36 | Din care: 3.5 curs | 24 | 3.6 seminar/laborator | 12 |
| Distribuția fondului de timp: | | | | | ore |
| Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe | | | | | 48 |
| Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren | | | | | 74 |
| Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri | | | | | 48 |
| Tutoriat | | | | | 6 |
| Examinări | | | | | 2 |
| Alte activități: | | | | | 36 |
| 3.7 Total ore studiu individual | 214 | | | | |
| 3.8 Total ore pe semestru | 250 | | | | |
| 3.9 Numărul de credite | 10 | | | | |

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

| | |
|-------------------|--|
| 4.1 de curriculum | |
| 4.2 de competențe | |

5. Condiții (acolo unde este cazul)

| | |
|----------------------------------|--|
| 5.1 De desfășurare a cursului | Sală de curs cu echipament de videoproiecție și conexiune Internet |
| 5.2 De desfășurare a seminarului | Id. |

6. Competențele specifice acumulate

| | |
|--------------------------------|--|
| Competențe profesionale | La sfârșitul parcurgerii acestor cursuri, doctoranzii vor deține cunoștințe despre direcțiile de cercetare moderne în domeniul Limbi Moderne Aplicate – Traductologie, vor putea identifica premisele necesare unei cercetări traductologice, și vor fi familiarizați cu metodologiile specifice cercetării traductologice. Redactarea științifică și prezentarea unei studii, folosind reperele teoretice și practice oferite în timpul cursului. |
| Competențe transversale | Utilizarea judicioasă a bibliografiei aferente tezei de doctorat. |

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor acumulate)

| | |
|---------------------------------------|--|
| 7.1 Obiectivul general al disciplinei | Familiarizarea doctoranzilor cu diversitatea abordărilor moderne în domeniul traductologic. Alegerea metodologiei adecvate în cercetarea traductologică. |
| 7.2 Obiectivele specifice | Dezvoltarea competențelor de selectare, analiză și redactare a unui studiu axat pe act de transfer traductologic. |

8. Conținuturi

| | | |
|---|---|------------|
| 8.1 Curs | Metode de predare | Observații |
| 8.1.1. Limbi Moderne Aplicate – Traductologie/Terminologie/Interpretariat Traduceri specializate. Limbaje de specialitate. Similitudini și diferențe în abordarea metodologică de cercetare. Tematici. Surse. Actori implicați. | Expunere interactivă Discuții în plen. Simulare - lucru pe echipe de cercetare. | |
| 8.1.2. Direcții de cercetare moderne. Metode care susțin cercetarea traductologică. Transferul actelor traductologice și potențialul de cercetare. Cercetarea în sprijinul industriei limbilor/pentru creșterea performanțelor profesionale. | Id. | |

| | | |
|---|-----|--|
| 8.1.3. Elemente pedagogice convergente studiului traductologic. Utilizarea textului în stabilirea metodologiilor de transfer eficiente pentru livrarea unor produse de calitate. Formarea traducătorilor și tipul de cercetare care poate susține contextele de formare. | Id. | |
| 8.1.4. Structurarea unei cercetări traductologice/terminologice. Repere metodologice internaționale. Constituirea și rolul echipelor de cercetare. Copyright și creditarea membrilor echipei în cercetarea traductologică/terminologică. Aspecte etice în cercetarea traductologică. | Id. | |

Bibliografie

CRESSWELL J, PLANO CLARCK V, (2017) *Designing and Conducting Mixed Methods Research*, Sage Publishing
DORNYEI, Z. (2007) *Research Methods in Applied Linguistics: Quantitative, Qualitative, and Mixed Methodologies*, Oxford Applied Linguistics)
NORD, C. (1991) *Text Analysis in Translation. Theory, Methodology and Didactic Application of a Model for Translation – Oriented Text Analysis*.
Amsterdamer Publikationen zur Sprache & Literatur, Amsterdam/Atlanta, Ga.: Rodopi
REISS, K. (2000) *Translation Criticism: The Potentials and Limitations. Categories and Criteria for Translation Quality Assessment*. Manchester: St. Jerome Publishing & New York: American Bible Society
TOURY, G. (1995) *Descriptive Translation Studies and Beyond*, Amsterdam/ Philadelphia: Benjamins
VENUTI, L. (ed.) (2000) *The Translation Studies Reader*. London: Routledge
WILLIAMS, J., CHESTERMAN, A. (2002) *The Map: A Beginner's Guide to Doing Research in Translation Studies* London: Routledge


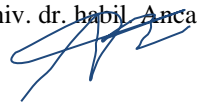
| | | |
|---|--|------------|
| 8.2 Seminar | Metode | Observații |
| Prezentări ale doctoranzilor: excurs bibliografic și posibile căi de analiză | Prezentare orală a fiecărui doctorand a propriilor concepte de lucru | 4 ședințe |


9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

Conținutul corespunde cunoștințelor necesare doctoranzilor pentru a se documenta și pentru a interpreta diverse elemente traductologice/terminologice. Tematica este în concordanță cu cele propuse în instituții din alte țări.

10. Evaluare

| 10. Evaluare | | | |
|---|---------------------------|------------------------------------|------------------------------|
| Tip activitate | 10.1 Criterii de evaluare | 10.2 metode de evaluare | 10.3 Pondere din nota finală |
| 10.4 Curs | Prezență | Lucrare scrisă la finele cursului. | 35% |
| 10.5 Seminar/laborator | Prezentare orală | | |
| 10.6 Standard minim de performanță | | | |
| Studentii vor avea capacitatea de a elabora texte stiintifice de diferite timpuri, în funcție de domeniul lingvistic ales | | | |

| Data completării | Semnătura titularului de curs | Semnătura titularului de seminar |
|------------------|---|---|
| 20.09.2023 | Prof. univ. dr. habil. Anca Greere  | Prof. univ. dr. habil. Anca Greere  |

| Data avizării în școala doctorală | Semnătura Directorului Școlii doctorale |
|-----------------------------------|--|
| 25.09.2023 | Prof. univ. dr. habil. Adrian Chricu-Buftea  |